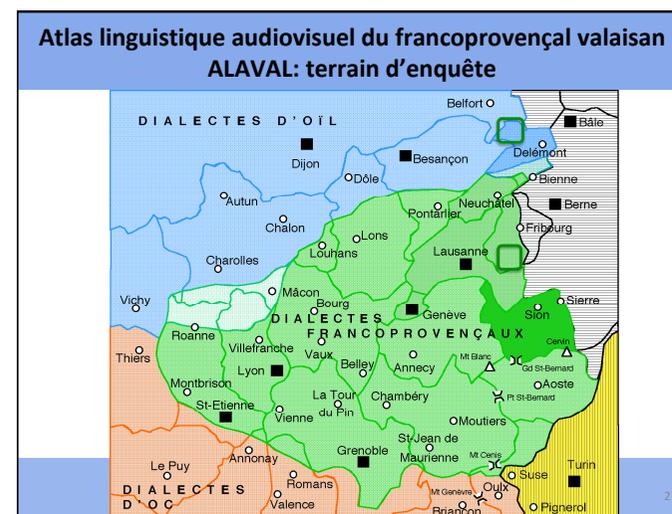


Berlin, 2 novembre 2012

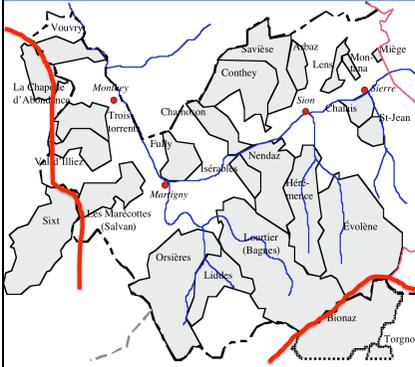
**Federica Diémoz – Andres Kristol**  
 Centre de dialectologie, Université de Neuchâtel  
 (Suisse)

**L'atlas linguistique audiovisuel  
 ALAVAL  
 et les défis du polymorphisme**

 <http://www2.unine.ch/dialectologie>



**Atlas linguistique audiovisuel du francoprovençal valaisan  
 ALAVAL: historique des travaux**



**1994:** Élaboration du questionnaire  
 Premières enquêtes

**2001:** Réalisation de la dernière enquête  
 25 points d'enquête  
 50 témoins

**2012:** Environ 17'000 clips vidéo digitalisés  
 Plus de 10'200 énoncés transcrits  
 83 cartes définitives  
 ~12 cartes en chantier

**Atlas linguistique audiovisuel du francoprovençal valaisan  
 ALAVAL: extrait du questionnaire**

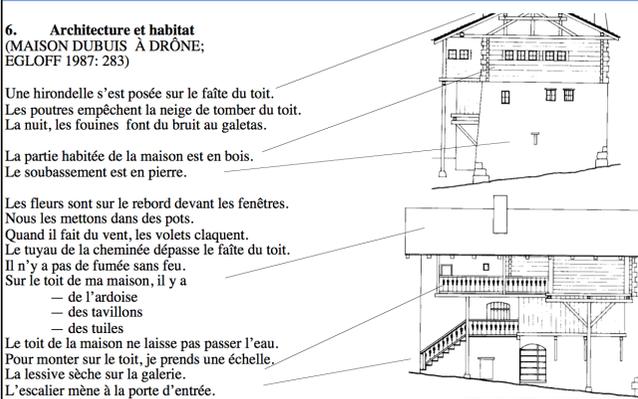
**6. Architecture et habitat**  
 (MAISON DUBUIS À DRÔNE;  
 EGLOFF 1987: 283)

Une hirondelle s'est posée sur le faite du toit.  
 Les poutres empêchent la neige de tomber du toit.  
 La nuit, les fouines font du bruit au galeas.

La partie habitée de la maison est en bois.  
 Le soubassement est en pierre.

Les fleurs sont sur le rebord devant les fenêtres.  
 Nous les mettons dans des pots.  
 Quand il fait du vent, les volets claquent.  
 Le tuyau de la cheminée dépasse le faite du toit.  
 Il n'y a pas de fumée sans feu.  
 Sur le toit de ma maison, il y a  
 – de l'ardoise  
 – des tavillons  
 – des tuiles

Le toit de la maison ne laisse pas passer l'eau.  
 Pour monter sur le toit, je prends une échelle.  
 La lessive sèche sur la galerie.  
 L'escalier mène à la porte d'entrée.



### La redondance de l'information dans le questionnaire ALAVAL

«Mes parents n'achetaient pas de jambon ; nous avions des cochons nous-mêmes.»

«Les gens achetaient les chaussures chez le cordonnier.»

«Quand mes parents étaient petits, ils ne voyaient des oranges qu'à Noël et puis encore.»

«Les chaussures me font mal aux talons.»

5

### La redondance de l'information dans le questionnaire ALAVAL

«Mes parents n'achetaient pas de jambon ; nous avions des cochons nous-mêmes.»

«Les gens achetaient les chaussures chez le cordonnier.»

«Quand mes parents étaient petits, ils ne voyaient des oranges qu'à Noël et puis encore.»

«Les chaussures me font mal aux talons.»

6

### La redondance de l'information dans le questionnaire ALAVAL

«Mes parents n'achetaient pas de jambon ; nous avions des cochons nous-mêmes.»

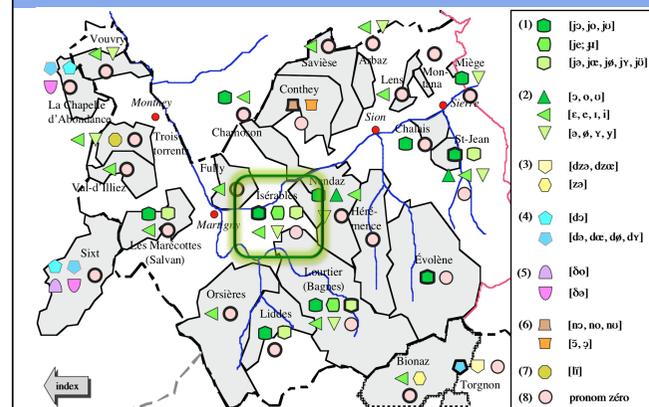
«Les gens achetaient les chaussures chez le cordonnier.»

«Quand mes parents étaient petits, ils ne voyaient des oranges qu'à Noël et puis encore.»

«Les chaussures me font mal aux talons.»

7

### La variation linguistique dans l'oralité dialectale



le clitique sujet préconsonantique de la 1<sup>re</sup> personne sg.

8

### Le clitique sujet précons. de la 1<sup>re</sup> p. sg. (IsérablesF)

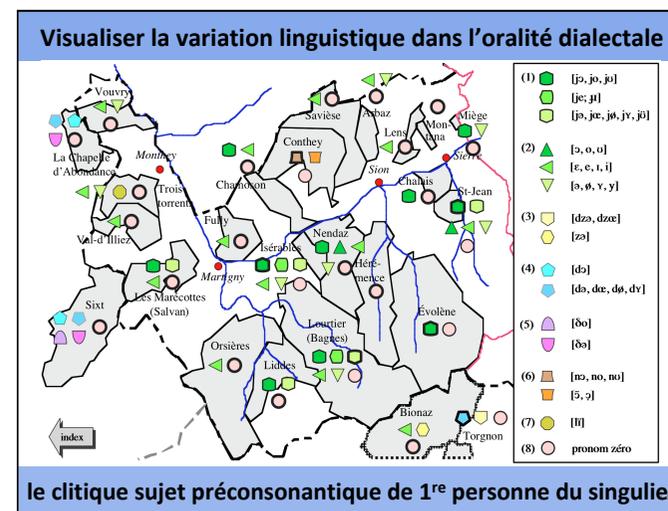
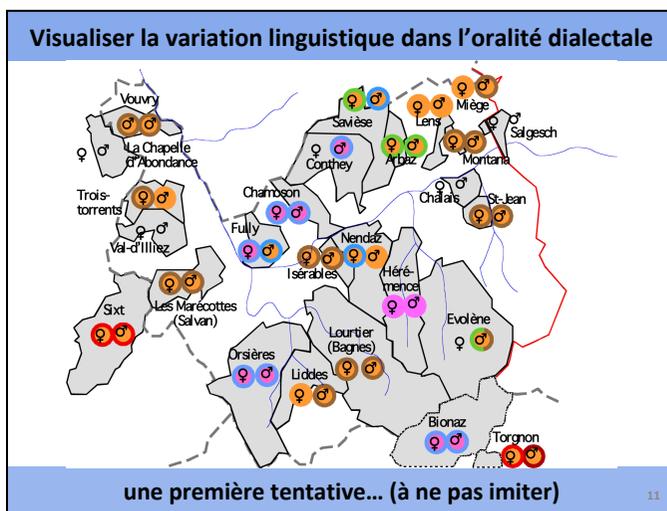
- [jə], [ju] et allophones: 40 occurrences
- (1) jo b'adʒ pɛst sɪ an'ajə – Je bâille parce que je suis fatiguée.
- (2) ju mɛ sy t'wɛrsa a tsəv'ilɛ – Je me suis tordu la cheville.
- [jə], [jv] et allophones: 12 occurrences
- (3) jə v'yz œn'o mont'apə – Je vais en haut à l'alpage.
- (4) ju sɪ mari'ajə – Je suis mariée.
- (5) kɛ jv rɪntr'avo t'ar: i p'ar sə mətə tod'ð ɛ r'adzə  
Quand je rentrais tard, mon père se mettait toujours en colère.
- [je]: 1 occurrence
- (6) ɛ dz'ɔ:ɪ də f'jɛtə: - jɛ m'ɛtə ɔ kost'ym pɔr a ã m'ɛsɪa  
Les jours de fête .. je mets le costume pour aller à la messe.
- [i], [i], [ɛ]: 8 occurrences
- (7) n'a - i mə souvɛr'evə p'a m'i d sa: - istw'ɛr  
Non .. je ne me rappelais plus de cette .. histoire.
- (8) m'ɛt ɛ: m'ã sɔ ɛ z 'anse – Je mets les mains sur les hanches.
- [ə] et allophone: 2 occurrences
- (9) v'ɛzə tw'ɛ:dr 'ɛi o k'u – Je vais tordre lui le cou (rire).
- clitique sujet zéro: 16 occurrences
- (10) Ø mə suvændri tɔd'ɔn də tɛ – Je me souviendrai toujours de toi.

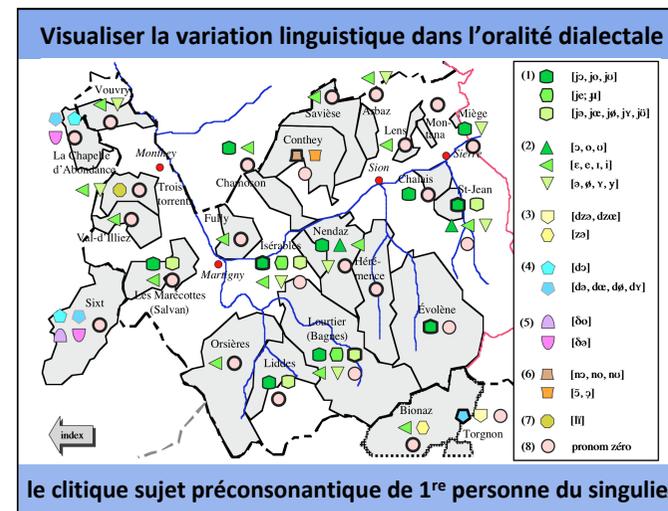
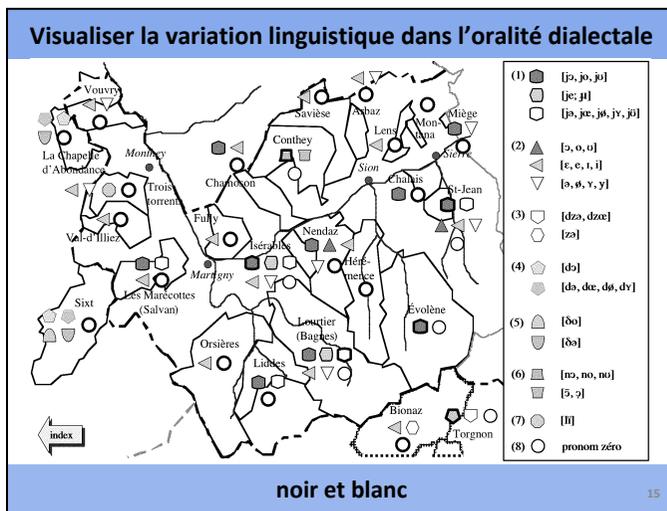
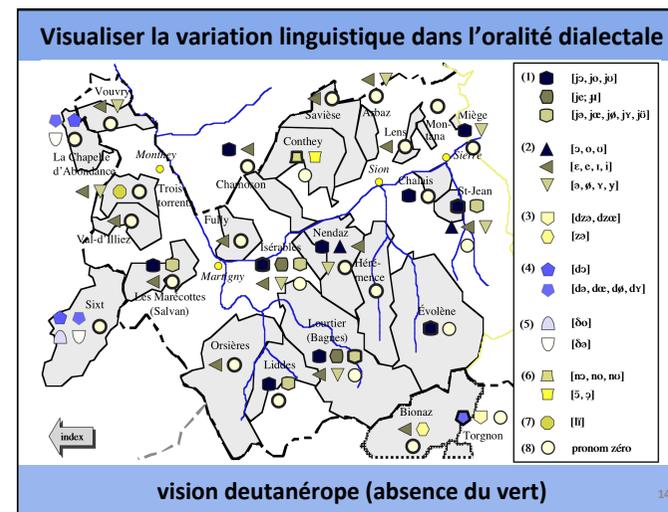
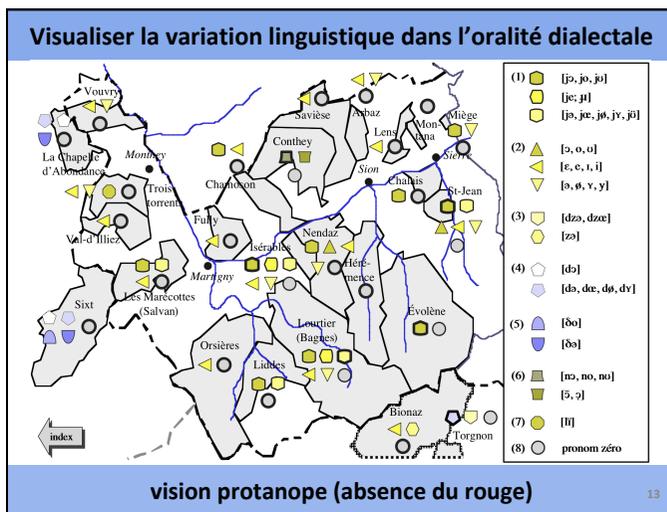
[carte](#)

### Les réponses d'IsérablesF

- [jo], [ju] et allophones: 40 occurrences
- (1) jo b'adʒ pɛst sɪ an'ajə – Je bâille parce que je suis fatiguée.
- (2) ju mɛ sy t'wɛrsa a tsəv'ilɛ – Je me suis tordu la cheville.
- [jə], [jv] et allophones: 12 occurrences
- (3) jə v'yz œn'o mont'apə – Je vais en haut à l'alpage.
- (4) ju sɪ mari'ajə – Je suis mariée.
- (5) kɛ jv rɪntr'avo t'ar: i p'ar sə mətə tod'ð ɛ r'adzə  
Quand je rentrais tard, mon père se mettait toujours en colère.
- [je]: 1 occurrence
- (6) ɛ dz'ɔ:ɪ də f'jɛtə: - jɛ m'ɛtə ɔ kost'ym pɔr a ã m'ɛsɪa  
Les jours de fête .. je mets le costume pour aller à la messe.
- [i], [i], [ɛ]: 8 occurrences
- (7) n'a - i mə souvɛr'evə p'a m'i d sa: - istw'ɛr  
Non .. je ne me rappelais plus de cette .. histoire.
- (8) m'ɛt ɛ: m'ã sɔ ɛ z 'anse – Je mets les mains sur les hanches.
- [ə] et allophone: 2 occurrences
- (9) v'ɛzə tw'ɛ:dr 'ɛi o k'u – Je vais tordre lui le cou (rire).
- clitique sujet zéro: 16 occurrences
- (10) Ø mə suvændri tɔd'ɔn də tɛ – Je me souviendrai toujours de toi.

[carte](#)





**Carte synthétique de la clitique sujet préconsonnantique de la première personne.**  
 Le forme préconsonnantique la plus fréquente est marquée d'un cercle plus grand dans la carte. Elle est en gras dans le tableau ci-dessous.

Les symboles de la carte et les formes du tableau sont classifiées en douze sous-types.

parler de			parler de		
1) Aïme	[j] [v]	2)	14) Louviers	[j] [v] [j] [v]	[j] [v]
2) Bonna	[j] [v]	3)	15) Méhan	[j] [v]	[j] [v]
3) Chalais	[j] [v]	4)	16) Montans	[j] [v]	[j] [v]
4) Chamoson	[j] [v]	5)	17) Neufes	[j] [v]	[j] [v]
5) Comber	[j] [v]	6)	18) Ombons	[j] [v]	[j] [v]
6) Evéhan	[j] [v]	7)	19) St-Jean	[j] [v]	[j] [v]
7) Fully	[j] [v]	8)	20) Savéhan	[j] [v]	[j] [v]
8) Hérens	[j] [v]	9)	21) Sixt	[j] [v]	[j] [v]
9) Héribes	[j] [v]	10)	22) Trosson	[j] [v]	[j] [v]
10) La Chapelle d'Abondance	[j] [v]	11)	23) Trossonnens	[j] [v]	[j] [v]
11) Lens	[j] [v]	12)	24) Val d'Illeaz	[j] [v]	[j] [v]
12) Les Montcoires	[j] [v]	13)	25) Voovry	[j] [v]	[j] [v]
13) Liddes	[j] [v]				

**9. térahbes:**  
 • [j] et allophones (28 occurrences)  
 • [j] (12 occurrences)  
 • [j] [v] et allophones (12 occurrences)  
 • [j] [v] (1 occurrence)  
 • [j] (1 occurrence)

### L'élaboration «technique» de l'atlas (1)

**Traitement de l'image et du son**

18

### L'élaboration «technique» de l'atlas (2)

**SoundEdit ⇒ Bias Peak ⇒ AmadeusPro**

**Transcription des données**

Microsoft Word

### L'élaboration «technique» de l'atlas (3)

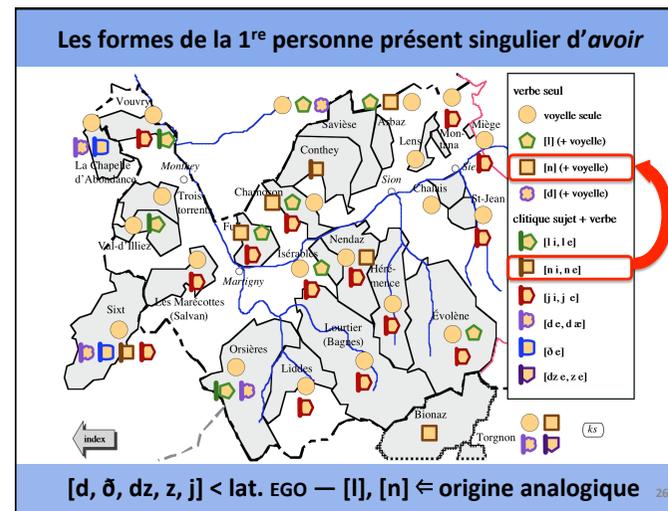
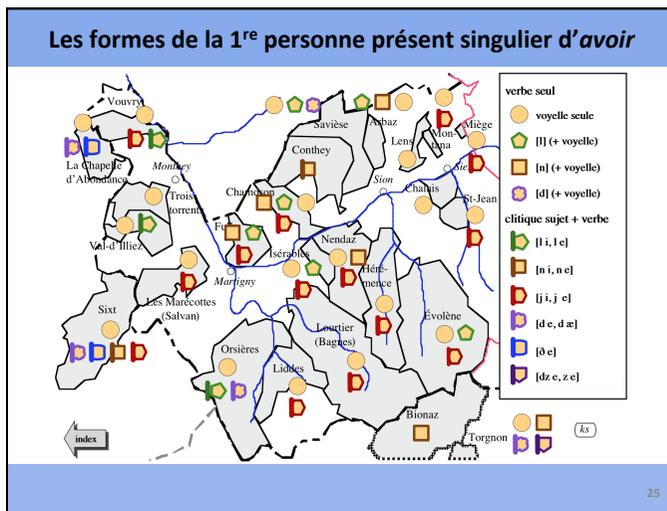
**Examen:** Le corpus masculin contient quatre formes susceptibles d'être interprétées comme cliti-ques sujets, à savoir les trois formes préconsonnantiques ([jo], [e], [ə]), avec une occurrence chacune, ainsi que la seule occurrence de [ji] 'j'ai'. Étant donné l'apparition exceptionnelle de la forme pleine [jo], il semble légitime de considérer le [j] de [j i] comme la forme prévocale correspondante. En faveur de cette interprétation, on relèvera également une attestation de [i] 'j'ai' précédée d'aucune consonne. Toutes les autres formes mentionnées sont à analyser comme dans le corpus féminin: le [n] de [ni] 'j'ai' et le [l] initial dans [lɑnmɛraj] sont des consonnes agglutinées sans fonction morphologique. Le statut morphologique du [l] dans [lɑz] 'j'étais' est peu clair.

**Conclusions:** Le parler de Chamoson possède un clitique sujet très rare, [jo], [e] et [ə] en position préconsonnantique, attesté uniquement chez le témoin masculin, et [j] en position prévocale. 116 formes sur 121 ne sont précédées d'aucun clitique sujet. (ks)

	témoin féminin	témoin masculin
Total des formes verbales à la première personne	71	52
Total des formes verbales précédées d'un élément susceptible d'être considéré comme pronom sujet	8	4
Dont:		
• devant verbe à initiale consonnantique		2
• devant verbe à consonne initiale agglutinée dont:		
• avoir		1
• autres		1
• devant verbe précédé d'un pronom régime		1
• devant verbe à initiale vocalique dont:		
• avoir	5	1
• autres	3	1
Total des formes verbales non précédées d'un pronom sujet	63	48
Dont:		
• devant verbe à initiale consonnantique	29	25
• devant verbe à consonne initiale agglutinée dont:		
• avoir	16	13
• autres	3	2
• devant verbe précédé d'un pronom régime	11	6
• devant verbe à initiale vocalique dont:		
• avoir	3	1
• autres	1	1
Cas ambigus éliminés du corpus	-	2

20



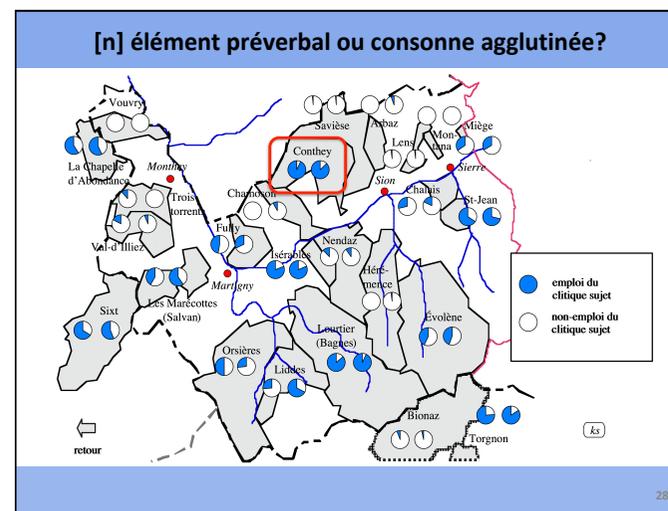


### [n] élément préverbal ou consonne agglutinée?

Comment analyser les formes du type [ni] ou [ne] ?

- A) [n] = « nous » de la 1<sup>re</sup> personne du pluriel > 1<sup>re</sup> personne du singulier
- B) [n] = adverbe pronominal « en »
- C) [n] = « ne » (négation)
- D) [n] = consonne agglutinée, sans fonction morphologique

27



**[n] élément préverbal ou consonne agglutinée?**


  
 jëk apr'i mç- mîdôz: no ji it'a: v fë  
*Hier après-mi... midi NOUS suis été aux foins.*


  
 n adz'øtə o aθ'e a a leter'i  
*J'achète le lait à la laiterie.*

● emploi du clitique sujet  
 ○ non-emploi du clitique sujet

29

**[n] élément préverbal ou consonne agglutinée?**


  
 jëk apr'i mç- mîdôz: no ji it'a: v fë  
*Hier après-mi... midi NOUS suis été aux foins.*


  
 n adz'øtə o aθ'e a a leter'i  
*J'achète le lait à la laiterie.*

n i: θ'ëkät θ'ëk ä  
*J'ai cinquante-cinq ans.*

**A) [n] = clitique sujet de la 1<sup>re</sup> personne du singulier**

30

**[n] élément préverbal ou consonne agglutinée?**


  
 jë v'ëzə frän 'wə ok sɛli  
*Je vais droit maintenant à la cave.*


  
 j ats'ëtə lə las'e ɛ la lɛt'ɛrik  
*J'achète le lait en la (à la) laiterie.*


  
 j e fəʒfäte un an  
*J'ai soixante et un ans.*


  
 e ʒ'ami vjuk sin ʒ əf d yn kə  
*Je n'ai jamais vu cinq ours d'un coup*

● emploi du clitique sujet  
 ○ non-emploi du clitique sujet

31

**[n] élément préverbal ou consonne agglutinée?**

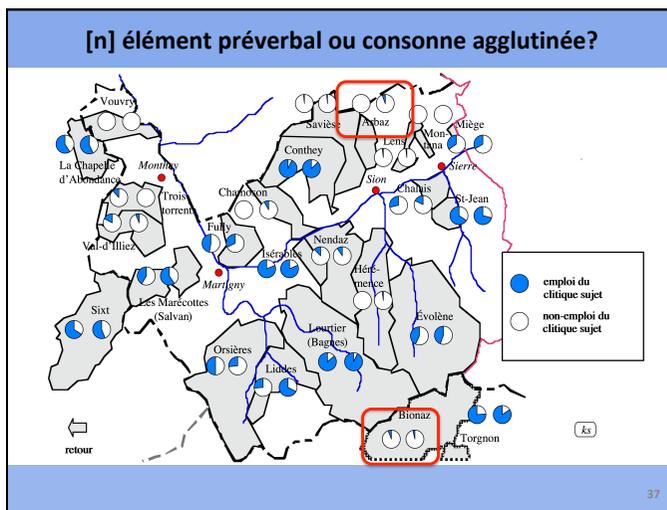

  
 də 'sac'æpə n i ʒ u mɪʒ'a  
*Des châtaignes, j'en ai eu mangé.*

● emploi du clitique sujet  
 ○ non-emploi du clitique sujet

**B) [n] = adverbe pronominal «en» (< lat. INDE)**

32





**[n] élément préverbal ou consonne agglutinée?**

**Arbaz**  
 77 formes de la 1<sup>re</sup> sg. à initiale consonnantique: 3 occurrences d'un clitique sujet [ɣ] ou [e]  
 47 formes de la 1<sup>re</sup> sg. à initiale vocalique.

**Bionaz**  
 70 formes de la 1<sup>re</sup> sg. à initiale consonnantique: 4 occurrences d'un clitique sujet [ɛ] ou [i]  
 55 formes de la 1<sup>re</sup> sg. à initiale vocalique.

**Dans les deux parlers:**  
 Parmi les verbes à initiale vocalique, seules les formes de la 1<sup>re</sup> sg. d'*avoir* sont précédées d'un élément potentiellement clitique:

	parler de						
1	Arbaz	le	ll	ne	ni	e	tot.
		34	1	3	1	4	43
2	Bionaz	ni	nī	ne	ny		tot.
		37	3	1	1		42

**[n] élément préverbal ou consonne agglutinée?**

	parler de						
1	Arbaz	le	ll	ne	ni	e	tot.
		34	1	3	1	4	43
2	Bionaz	ni	nī	ne	ny		tot.
		37	3	1	1		42

**Deux analyses possibles:**

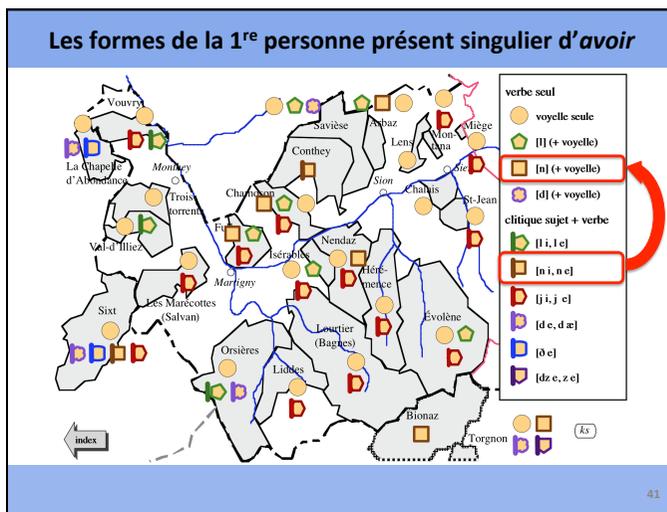
(a) dans les deux parlers, le verbe *avoir* a un comportement morphosyntaxique complètement atypique, en généralisant un clitique sujet [l] ou [n] qui n'apparaît devant aucun autre verbe,

(b) dans les deux parlers, le verbe *avoir* se comporte comme tous les autres verbes, mais a été «renforcé» par l'agglutination d'une consonne initiale d'origine analogique.

**[n] élément préverbal ou consonne agglutinée?**

**Consonne initiale «détachable» = clitique sujet:**  
 de bl'ete d̥ ä g̥ y plāto  
*Des blettes j'en ai eu planté.* (La Chapelle d'Abondance)

**Consonne initiale agglutinée ≠ clitique sujet:**  
 dē tsah'anɣ le 3 y mīz'ja  
*Des châtaignes j'ai eu mangé.* (Arbaz)  
 də tsat'ɑne ni aɣ'aw{ɔ} mœndz'ɔ nē  
*Des châtaignes j'ai eu mangé en.* (Bionaz)  
 ny ba'ʎa læɪ də ts'rɪfla ãŋ ts'rɪfla  
*J'ai donné lui de gifle une gifle.* (Bionaz)



### Polymorphisme et structures linguistiques «cachées»

formes observées:

	parler de	témoin fém.	témoin masc.		parler de	témoin fém.	témoin masc.
1	Arbaz	i y e e ce a	e e e e ce	12	Les Marécottes	li le	li le
2	Bionaz	ly lo lce lo	ly lo lo	13	Liddes	li	li
3	Chalais	le e lce	le le lce	14	Lourtier	i li	i y e e
4	Chamoson	i i e e le	e e	15	Miège	li le	ly le
5	Conthey	e e	e ce lce	16	Montana	ly les le lce	le
6	Évolène	i ly lo lo lce la	lyz le lo os lce la	17	Nendaz	e e	is e e
7	Fully	li i le	li	18	Orsières	li	li
8	Hérémenche	le e lce la lo os	ly le e lce lo os	19	St-Jean	ly le e lo os	ly le lce
9	Isérables	e e ce a	e e	20	Savièse	i y e os ce os	i y e e os
10	La Chapelle d'Abondance	lo le le	luz lo le le lo	21	Sixt	luz lo le lce lz	lu lo le lz
11	Lens	le lce	ly les le lce	22	Torgnon	le lez lo	le lce lo
				23	Troistorrents	luz lo ly le	lu u luz oz ly li i le e
				24	Val-d'Illiciez	lu loz ly li le ez	luz lo le le
				25	Vouvry	lo luz li le	luz lo li le

l'article défini pluriel

42

### Polymorphisme et structures linguistiques «cachées»

formes observées:

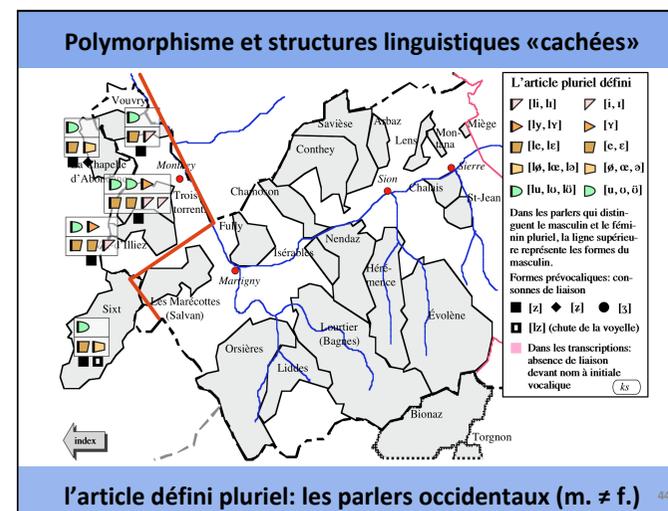
5 lu tas' l ũ fe dy m'ou dē: lu tsā  
*Oh les blaireaux ont fait du mal dans .. les champs.*

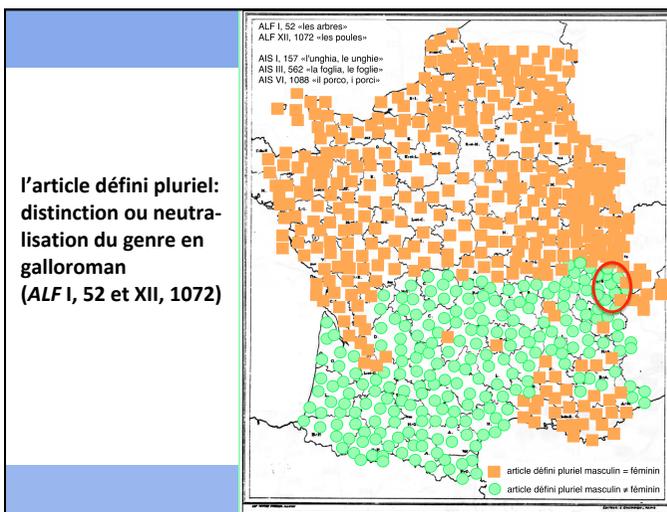
le - le dzē tset'avā le b'ote ve l kas'dap'ie:  
*Les .. les gens achetaient les souliers chez le cordonnier.*

23	Troistorrents	luz lo ly le	lu ũ luz oz ly li i le e
24	Val-d'Illiciez	lu loz ly li le ez	luz lo le le
25	Vouvry	lo luz li le	luz lo li le

l'article défini pluriel

43

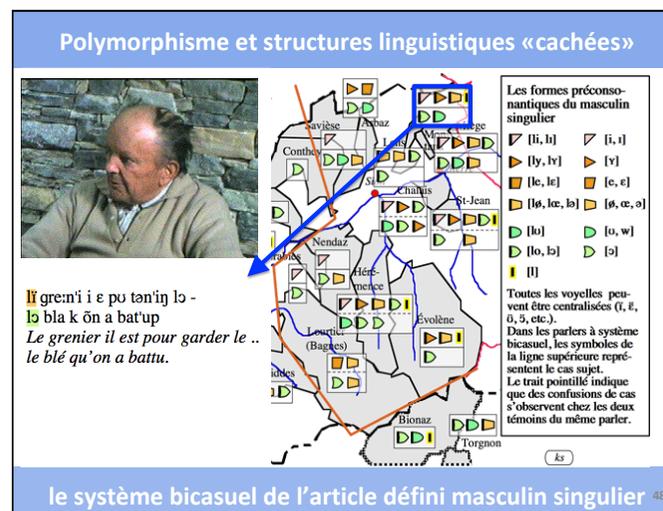
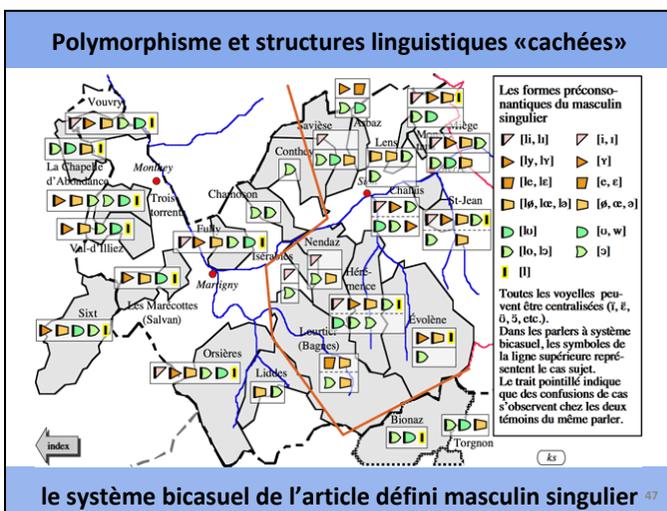




**Polymorphisme et structures linguistiques «cachées»**

parler de	témoïn fém.	témoïn masc.	parler de	témoïn fém.	témoïn masc.
1 Arbaz	i y e e ce a	e e e e ce	12 Les Marécottes	li le	li le
2 Bionaz	ly lo lce la	ly lo la	13 Liddes	li	li
3 Chalais	le le lce	le le le lce	14 Lourtier	i li	i y oz
4 Chamoson	i i e e le	e e	15 Miège	li le	ly le
5 Conthey	e e	e ce lce	16 Montana	ly les le lce	le
6 Évolène	i y le lo lce la	lys le lo os lce la	17 Nendaz	e e	is e e
7 Fully	li i le	li	18 Orsières	li	li
8 Hérémençe	le le lce la la os	ly le le lce la os	19 St-Jean	ly le le lo os	ly le lce
9 Isérables	ez e ce o	e e	20 Savièse	i y e os ce os	i y e e os
10 La Chapelle m. d'Abondance f.	lu le le	luz lo le le lo	21 Sixt m. f.	luz lo le loz lz	lu lo le lz
11 Lens	le lces lce	ly les le lce	22 Torgnon	le lez la	le lce la
			23 Troistorrens m. f.	luz lo y l e	lu u loz oz y li i le e
			24 Val-d'Illeiez m. f.	lu loz y li le ez	luz lo le le
			25 Vouvry m. f.	lu loz li le	luz lo li le

**l'article défini pluriel: les parlers occidentaux (m. ≠ f.)** 46



### Polymorphisme et structures linguistiques «cachées»

**L'article pluriel défini**

- ▣ [li, li] ▣ [i, i]
- ▣ [ly, ly] ▣ [y]
- ▣ [le, le] ▣ [e, e]
- ▣ [lø, lœ, lo] ▣ [ø, œ, o]
- ▣ [lu, lo, lɔ] ▣ [u, o, ɔ]

Dans les parlers qui distinguent le masculin et le féminin pluriel, la ligne supérieure représente les formes du masculin.

Formes prévocales: consonnes de liaison

- [z] ◆ [z] ● [s]
- [ʒ] (chute de la voyelle)

Dans les transcriptions: absence de liaison devant nom à initiale vocalique (ks)

index

témoïn féminin témoïn masculin

**l'article défini pluriel: le système bicasuel menacé d'Évolène**

### Polymorphisme et structures linguistiques «cachées»

**L'article pluriel défini**

- ▣ [li, li] ▣ [i, i]
- ▣ [ly, ly] ▣ [y]
- ▣ [le, le] ▣ [e, e]
- ▣ [lø, lœ, lo] ▣ [ø, œ, o]
- ▣ [lu, lo, lɔ] ▣ [u, o, ɔ]

Dans les parlers qui distinguent le masculin et le féminin pluriel, la ligne supérieure représente les formes du masculin.

Formes prévocales: consonnes de liaison

- [z] ◆ [z] ● [s]
- [ʒ] (chute de la voyelle)

Dans les transcriptions: absence de liaison devant nom à initiale vocalique (ks)

i mjo par'ès atset'av'3 pa [samb'œt - n av'ŋj de: pwɛʃ m'imo  
Les miens parents achetaient pas les jambons.  
Nous avions des porcs mêmes.

témoïn féminin témoïn masculin

**l'article défini pluriel: le système bicasuel menacé d'Évolène**

### Polymorphisme et structures linguistiques «cachées»

**L'article pluriel défini**

- ▣ [li, li] ▣ [i, i]
- ▣ [ly, ly] ▣ [y]
- ▣ [le, le] ▣ [e, e]
- ▣ [lø, lœ, lo] ▣ [ø, œ, o]
- ▣ [lu, lo, lɔ] ▣ [u, o, ɔ]

Dans les parlers qui distinguent le masculin et le féminin pluriel, la ligne supérieure représente les formes du masculin.

Formes prévocales: consonnes de liaison

- [z] ◆ [z] ● [s]
- [ʒ] (chute de la voyelle)

Dans les transcriptions: absence de liaison devant nom à initiale vocalique (ks)

o vjo t'ŋj jo ma juvstnio ka la - [z] om d'ouon plyto fi li lo d'av'ŋj - e la fam'èl d'ɔʃ la m'eʃʃa d'ari da li [z] wɛ  
Autrefois je me souviens que les ... les hommes allaient plutôt sur le devant ... d'az  
et les femmes vers la moitié arrière de l'église.

i mjo par'ès atset'av'œn pa [samb'œt - n av'ŋj de: pwɛʃ m'imo  
Les miens parents n'achetaient pas les jambons\* ... nous avions des cochons nous-mêmes.  
\*[samb'œt] 'jambons', cf. tsamb'œt, n.f. 'gigot de porc' (FOLLONIER-QUENODOZ 1989: 196)

témoïn féminin témoïn masculin

**l'article défini pluriel: le système bicasuel menacé d'Évolène**

### Polymorphisme et structures linguistiques «cachées»

**L'article pluriel défini**

- ▣ [li, li] ▣ [i, i]
- ▣ [ly, ly] ▣ [y]
- ▣ [le, le] ▣ [e, e]
- ▣ [lø, lœ, lo] ▣ [ø, œ, o]
- ▣ [lu, lo, lɔ] ▣ [u, o, ɔ]

Dans les parlers qui distinguent le masculin et le féminin pluriel, la ligne supérieure représente les formes du masculin.

Formes prévocales: consonnes de liaison

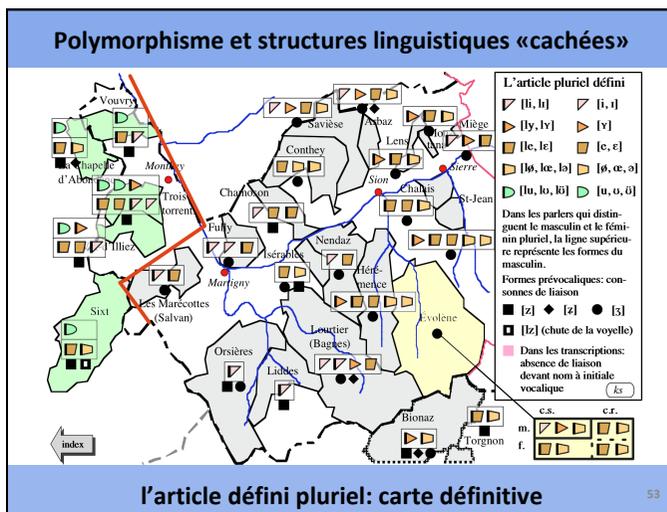
- [z] ◆ [z] ● [s]
- [ʒ] (chute de la voyelle)

Dans les transcriptions: absence de liaison devant nom à initiale vocalique (ks)

i k'œt: na doz'œno o da 3 v'œnd'œls la [z] f'ek  
J'ai compté une douzaine euh d'hirondelles là sur les fils.

témoïn féminin témoïn masculin

**l'article défini pluriel: le système bicasuel effondré**



53

### Quelques conclusions

- ◆ L'atlas linguistique audiovisuel a apporté une nouvelle qualité à la recherche géolinguistique: fiabilité des données, lisibilité des résultats.
- ◆ Le polymorphisme des données n'est pas une «nuisance» ou un phénomène parasite. Il est en lui-même porteur d'informations.
  - ◆ Il nous permet de mieux comprendre les systèmes linguistiques que nous observons.
  - ◆ Il nous renseigne sur certains mécanismes de l'évolution linguistique.
- ◆ L'intérêt heuristique de l'approche géolinguistique est évident. Dans de nombreux cas, elle nous permet de *comprendre* les faits apparemment obscurs que nous observons dans un dialecte donné, grâce aux évolutions qui se déroulent dans la même synchronie dans un dialecte voisin.

54

Berlin, 2 novembre 2012

**Merci de votre attention**  
**Federica Diémoz**  
**Andres Kristol**

unine <http://www2.unine.ch/dialectologie>

### Polymorphisme et structures linguistiques «cachées»

parler de	témoin fém.	témoin masc.	parler de	témoin fém.	témoin masc.
1 Arbaz	i y e e ce	e e e e ce	12 Les Marécottes	li le	li le
2 Bionaz	ly lœ lœ la	ly lœ la	13 Liddes	li	li
3 Chalais	le e lœ	le le le lœ	14 Lourtier	i li	i y e e
4 Chamoson	i y e e le	e e	15 Miège	li le	ly le
5 Conthey	e e	e ce lœ	16 Montana	ly lœ le lœ	le
6 Évølene c.s.m. c.r. m + f.	i ly le lœ lœ la	ly e lœ la le lœ ø s lœ la	17 Nendaz	e e	i s e e
7 Fully	li i le	li	18 Orsières	li	li
8 Hérémençe	le e lœ la la ø s	ly le e lœ la ø s	19 St-Jean	ly le e lœ ø s	ly le lœ
9 Iséables	e e e e ø	e e	20 Savièse	i y e ø s ce ø s	i y e e ø s
10 La Chapelle d'Abondance f.	lu	luz lü	21 Sixt m. f.	luz lü le lœ z lœ lœ z	lu lü le lœ
11 Lens	le lœ s	ly lœ s le lœ	22 Torgnon	le lœ z la	le lœ la
			23 Troistorrents m. f.	luz lü ly l	lu u lœ z ø z ly l
			24 Val-d'Illicz m. f.	lu lœ z ly l	lu lü le lœ
			25 Vouvry m. f.	lœ lœ z lœ lœ	luz lü li le

**l'article défini pluriel: le système bicasuel d'Évølene**

56